

基于全球汉语中介语语料库的 “请N₁给N₂ + VP/NP” 构式偏误研究

王晟宇

鲁东大学人文学院, 山东 烟台

收稿日期: 2025年1月20日; 录用日期: 2025年2月24日; 发布日期: 2025年3月12日

摘 要

“请N₁给N₂ + VP/NP”在现代汉语中是一种较为常见的请求或命令构式,然而在实际使用中,由于语言习得、文化差异、语境理解等多种因素的影响,使得二语学习者常常出现偏误。因此,本研究基于全球汉语中介语语料库中大规模语料,对这一构式在非母语使用者中的偏误现象进行了深入分析。研究发现,偏误主要集中在词性理解不准确及句法语义功能理解不足上,且与学习者的第一语言迁移和文化差异有显著关联。此外,本文还探讨了教学策略在减少此类偏误中的应用,为二语教学提供了较为实证支持和改进建议。

关键词

构式语法, 偏误分析, 全球中介语语料库, 语言习得

Research on Errors in the Construction of “Please N₁ Give N₂ + VP/NP” Based on the Global Chinese Interlanguage Corpus

Shengyu Wang

College of Humanities, Ludong University, Yantai Shandong

Received: Jan. 20th, 2025; accepted: Feb. 24th, 2025; published: Mar. 12th, 2025

Abstract

“Please give N₁ to N₂ + VP/NP” is a common request or command structure in modern Chinese. However, in practical use, due to various factors such as language acquisition, cultural differences, and

contextual understanding, second language learners often make errors. Therefore, based on a large-scale corpus of global Chinese interlanguage, this study conducted an in-depth analysis of the bias phenomenon of this construction among non-native speakers. Research has found that errors are mainly concentrated in inaccurate understanding of part of speech and insufficient understanding of sentence and French semantic functions, and are significantly associated with learners' first language transfer and cultural differences. In addition, this article also explores the application of teaching strategies in reducing such errors, providing empirical support and improvement suggestions for second language teaching.

Keywords

Construction Grammar, Error Analysis, Global Interlanguage Corpus, Language Acquisition

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化和现代语言学的深入发展, 构式语法逐渐成为学术研究的热点之一。特别是在对外汉语教学领域, 了解和掌握现代汉语的基础构式结构对于非母语者而言既是挑战也是习得必需。“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”构式作为一种常见的使役结构, 在日常习得和交际中的使用频率较高, 然而在对外汉语教学中, 我们发现许多第二语言习得者在使用这一构式时会出现各种偏误。这些偏误不仅影响了语言的流畅性和准确性, 也反映了习得者对汉语语法、语义和语用规则的理解不足。因此, 对此类构式的偏误进行研究, 揭示其产生的原因和规律, 对于提高对外汉语教学的效果具有重要意义。

同时, 全球汉语中介语语料库为我们提供了一个宝贵的研究资源。通过对语料库中的大量的真实二语学习者的语料进行分析, 我们可以归纳分析出“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”构式偏误的具体表现和产生原因。这些偏误可能源于学习者对“请”、“给”的词性理解不准确, 对构式的语义和语用功能理解不足, 以及对构式的句法结构搭配掌握不到位等。通过深入研究这些偏误, 我们可以为对外汉语教学提供更为科学、有效的教学方法和策略。

2. 构式的定义及特点

“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”结构是汉语中的一种特色结构, 其本质上是一种间接请求句式, 具有明确的语用功能和语法特点。结合胡裕树、张斌(1981) [1]提出的三个平面理论, 我们对此构式进行具体析句。在其句法结构平面上, 通常由三个基本组成部分: 行为主体 N_1 (执行动作的人), 核心词“给”以及行为对象 N_2 (接受动作的对象)。其中“请”字起到了标示和请求语气的作用。而从其语义平面而言, “给”是此构式的核心成分, 承载了主要的动作趋向义, “请”则修饰整个句子, 表达了话题发起者的请求意图。这种结构通常用于表达礼貌的请求或命令, 希望某人将某物转交给另一个人。从语用学角度来看, “请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”结构主要用于实现间接言语行为, 即通过询问或请求的形式间接地实现指令的目的, 这有助于缓和直接命令可能带来的尴尬或冲突。

王世凯(2014) [2]专门考察了此构式中“请你给我”的语法片段, 并将此语法片段的分布情形做了简要概括, 得到了“‘请你给我’可以在祈使句、评价句和假设复句中出现。”的结论; 同年张亮先生也提出, 在肯定祈使义中“请 N_1 给 N_2 ”后加的谓语中心多为自主动词或自主形容词, 但在否定祈使义中可以

是非自主的动词或含贬义的形容词性成分,使得这一构式的定义和特点更加完整。

现代汉语中,“给 N₂”是一个多功能的语法单位,其词类属性涵盖动词、介词和助词三种形态,学界一直对此构式中特别是“给 N₂”的片段结构定性存在争议。韩其峰教授(1992)[3]认为“给 N₂”是汉语助词词性;隋长虹教授(2003)[4]则认为“给 N₂”是个标准的语气副词。曹婧(2022)[5]通过历时考察揭示了该词的语法化轨迹:研究表明“给”的语义经历了从原始“供给”义向“给予”义的转化过程,并在后续发展中持续产生适应性演变。研究进一步指出,在共时层面上,“给”在言语交际中呈现出被动语义标记和辅助性语用功能,更为深入探讨此类词语与其他语言结构的互动关系提供了重要参考。因此在我们看来“给 + 你/我/她”虽有语法虚化的趋势,但不应将其整合成一个词,应还是作现代汉语中的介宾结构来分析,且其主要作用在于和后加的谓词性成分组成一个完整的使役结构。在不同的语境中,这一结构可以有不同的变体和扩展形式,但其核心成分保持不变。如此我们可以较为全面地解释此构式。

3. 偏误类型与实例分析

通过对全球中介语语料库中的实际语料进行分类和分析,我们可以发现“请 N₁ 给 N₂ + VP/NP”结构的偏误主要可以分为以下几类,现每类结合典型语料进行分析。

3.1. 成分缺失遗漏

(1) 请【给 C_q】我一本书。

(2) 万一找不到的话请你给他【打 C_q】电话

针对上述语料成分遗漏的偏误,我们所关注到的是二语习得者对现代汉语中部分不及物动词用法较为不熟悉,即不能直接带上宾语来指明动作涉及的对象,因此为了明确这些动作所关联的对象,我们通常需要借助介词来“搭桥”,将话题的对象引入到成句中。例如语料(1)就是因为缺少了必要的介词,使得句子的意思变得不完整或产生了偏误。

前文我们探讨过,结构片段“给 N₂”具有语法虚化的趋势,再加之“给”字在现代汉语词典中有多种词性,因此二语习得者可能会出现类似语料(2)这种缺少谓语的偏误。

3.2. 语序错误

(3) 请你擦给我桌子【C_x】。

(4) 请她做蛋糕给你【C_x】。

现代汉语孤立语的特点之一便是其表达语法意义的主要手段是语序和虚词[6]。因此,“请 N₁ 给 N₂ + VP/NP”的构式结构成立的前提便是各成分的位置正确,错位会引发误解。的确,介词“给”在现代汉语中的句法位置相当灵活,其位置可以根据语境和表达需要有所变化。一般来说,“给”可以出现在动词前作为介词,引导出话题中通过交付或传递的接受者。然而在某些语境下,特别是口语或较为随意的书面语中,“给”也可以出现在动词后并与其紧密结合作补语,在功能上共同指向引导接受者的作用。

值得注意的是,虽然“给”的句法位置灵活,但这种灵活性并不是随意的。在实际使用中,需要习得者根据句子的整体结构和表达习惯来选择合适的位置,否则容易产生句法成分错序的偏误。同时,该构式中各成分不同的位置也可能带来细微的语义差异或情感色彩的变化,我们将在下文单独列成一个偏误类,这里不再过分赘述。因此,需要二语习得者在学习和运用时掌握这种语序的灵活性,以确保表达的准确得体。

3.3. 语义逻辑不匹配

(5) 下个月我去北京,所以请你给我导游。

在我们日常交际中,“请 N₁ 给 N₂ + VP/NP”这一构式结构的使用能够直接反映出说话者与听话者之

间固有的一种权势关系。这种表达不仅仅是一个简单的命令或请求，它还需要通过标记特定的人际关系来展现说话者的意图和态度，因此这类使役话题的“给”字前后的人称代词是基于社会地位、职位、年龄或其他社会因素进而具有一定差异[7]。同时，在“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”的结构中，请求的内容片段与需要与“ N_1 ”或“ N_2 ”的语义角色匹配，与话题产生的背景相符合，这种文化差异的语言形式框架可能导致二语学习者在习得此句法时容易出现过度直接或不够礼貌请求的偏误。

3.4. 成分误加偏误

(7)请你给我【打 Cd】一个回话。

此类偏误出现的频率较少，常见于误加动词或介词来破坏掉“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”构式的整体性，且多出现在以英语为母语的二语学习者中，例如上述语料，在不需要动词的情况下人为误加导致偏误，究其原因可能是英汉词义对应关系复杂导致。

4. 偏误原因探讨

4.1. 母语知识负迁移

当学习者在尝试习得第二语言时，他们的母语习惯和思维方式往往会在无意识中影响他们对目标语言的理解和表达[8]。通过全球汉语中介语语料库产出的语料数据分析，对此构式产生偏误的二语习得者多常见于欧美国家，结合以英语为主的屈折语和汉语孤立语之间在形态变化上的区别，我们可以较为明显地分析出偏误成因所在。

在切分“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”句法结构时，通常会将汉字“给”转化翻译成英语单词 for 或者 to，而我们在翻阅《牛津高阶英汉双解词典(第6版)》时不难发现，词典中对 for 的介词义项跟汉语中“给”相对应的只有：“① used to show who is intended to have (表示对象、用途等)给、对、供；”以及“② in order to help sb./sth.帮助、为了；”这两个义项。同时，在以英语为主的等屈折语语法中，通常会出现可以将间接宾语提前的情况，如上文成分遗漏的偏误语料“请【给 Cq】我一本书。”，二语学习者在英语母语中通常会有两种表达方式：

- a. Please give me a book.
- b. Please give a book for me.

因此二语习得者在交际中容易出现受到母语结构的影响，导致对汉语中“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”结构的习得和使用产生偏误。

4.2. 目的语语言规则泛化

在偏误分析中，目的语知识泛化一直是产生偏误的一个重要原因，这种泛化可能源于二语习得者对现代汉语语言规则理解的片面性，或者是对复杂语言现象处理能力的不足。在学习“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”这样的句法结构时，学习者可能误将还未理解的其他语法规则通过类推的方式错误地套用到此结构上，而忽视了此构式中的独特用法和限制条件。例如上文的语料“万一找不到的话请你给他【打 Cq】电话。”，二语习得者在学习掌握到 HSK1 级词汇“给”之后，通常先优先学习其动词义项和用法，进而导致在交际中导致在此语料中谓语动词的缺失。因此目的语知识的泛化不仅会导致语言偏误的产生，还可能影响学习者对汉语作为第二语言整体结构的把握和语言交际的流畅性。

4.3. 文化语境理解的差异

对于类似“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”这一常见的使役结构进行偏误分析时，学习者未能准确理解话题请

求的语境和社交含义进而出现偏误的现象占比非常高。当学习者来自与中文文化背景截然不同的语言环境时,他们可能难以准确理解和把握这种结构背后的语境和社交含义,从而导致偏误。

美国文化人类学家霍尔按照人们之间距离权势将文化分为“高情境文化”和“低情境文化”。而中国就属于典型的“高情境文化”国家。在中文语境中,人们说话往往比较含蓄,若直接表达请求或命令可能被视为不礼貌或侵犯他人自主权。但在欧美等低情境文化中,尤其是家庭或亲密朋友间,相对直接的表达方式可能更为常见且被接受。学习者如果来自低权力距离文化的背景,可能会对这种含蓄内敛的语用感到不适,从而避免使用或错误使用这类句法结构[9]。

同时,不同的文化对社交互动中的角色定位也有不同的期待。在高情境文化中,明确区分“给予者”和“接受者”的角色可能更为重要,而在其他文化中则可能更加灵活。学习者如果未能准确理解这些角色定位的差异,就可能在交际时使用使役结构时出现偏误。

4.4. 学习交际策略的不足

在汉语使役结构“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”中,学习者可能因为对构式句法掌握不熟练或害怕犯错,从而采取不恰当的交际策略,经过我们汇总分析,二语学习者针对此交际障碍多采用回避和替代等方式。一方面表现在交际和习得中,二语学习者可能因为对“给”的词性划分不太熟悉,放弃较难的动词转而使用“给”的介词词性来当作VP的谓语中心,进而产生偏误。另一方面表现在二语学习者采用替代转换的策略,用自己熟悉的词义替代遇阻词后进行近似语法表达,例如真实的语料“请我的好朋友给我阅读书籍。”中,“看书”被错误地替换为“阅读书籍”,虽然两者在广义上都表示阅读书籍的行为,但“看书”更口语化,而“阅读书籍”则显得更为正式和书面化,这种替代可能会影响到句子的整体语境和表达效果。

5. 解决策略与建议

首先便是需要我们国际中文教师强化结构教学,采取“精讲多练”原则,在教学实践中帮助学生要明确“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”这一构式的基本句法,并详细解释其构成成分(主体 N_1 为执行动作的人、核心词“给”以及行为对象 N_2)及其语义功能。并通过大量生动具体的真实语料,这其中既应包括口语也应有书面语的语料,来展示该构式在不同语境下的应用。例如详细解释每个成分的作用,如 N_1 (执行动作的人,如“老师”)、核心词“给”、 N_2 (行为对象,如“学生”)以及 VP/NP (动作或名词短语,如“讲解问题”)。加深学习者对正确句式的理解和记忆帮助学习者建立丰富的语言模型。

其次,教师应利用汉语二语习得者的母语与汉语进行对比分析,向习得者展示这两种不同情境文化下的语言在表达请求和使役等意义时的结构差异和语用习惯,有助于学习者识别并克服母语负迁移的影响。可以将学习者的母语与汉语进行对比,展示在表达请求和使役意义时的结构差异。例如,对比英语中的“Please give sb. sth./Please give sth. for sb.”与汉语中的“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”同时,除了对比在二语习得者语言结构上的差异外,还要关注文化差异对其交际表达的影响,这就需要教师深入讲解在汉语中“请”字的使用频率和礼貌程度,通过介绍汉语文化中的交际习惯和礼仪,帮助学习者更好地理解汉语中的使役结构及其背后的文化含义。

同时,建议国际中文教师在课堂内外两个空间强化对该语言知识的输入与输出,这就需要设计多个贴近生活实际的情景对二语学习者进行模拟练习,例如日常的购物、问路、求助等场景,鼓励学生在课堂中模拟真实语境中使用“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”结构进行交际表达,在互动中体验并掌握该结构的运用技巧。同时鼓励二语习得者在课外实践积极参与交际实践,如参加语言角活动以及积极主动与汉语母语者互动交流等,通过实际运用巩固所学知识。树立“以学生为中心”的原则,对学生在日常交际中出现

的此类使役结构的偏误及时纠正,鼓励学生自我发现不足,培养其自主学习能力,并尝试在写作中使用。

6. 结语

在本实验中,我们借助全球汉语中介语语料库的真实语料对汉语“请 N_1 给 $N_2 + VP/NP$ ”这一使役构式所形成的偏误进行研究,通过详细分析不同情境文化模式下的语料数据,我们发现该构式在其交际中常出现的偏误主要包括成分缺失遗漏、误加、语序错误以及语义逻辑不匹配这四类。此外,本研究还探讨了产生这一构式偏误的四种原因,并基于目的语知识的负迁移以及文化语境差异这两种造成偏误最主要的因素,为对外汉语语法教学提供一些针对性的建议。

展望未来,我们期待更多基于语料库的研究能够深入探索汉语构式的二语习得规律,为对外汉语教学提供更加科学、有效的策略和方法,以全面提升二语习得者对构式的理解能力和语言应用能力。同时也鼓励国际中文教师们在课堂实践中不断总结经验,优化教学手段,提高教学效果,为推广汉语和传播中华文化做出更大的贡献。

参考文献

- [1] 胡裕树. 现代汉语[M]. 上海: 上海教育出版社, 2011.
- [2] 王世凯, 张亮. “给我”与“给你”的结构与功能[J]. 渤海大学学报(哲学社会科学版), 2014, 36(3): 79-82.
- [3] 韩其峰. 谈“给我”的助词性质[J]. 淮阴师范学院学报: 哲学社会科学版, 1992, 14(1): 27.
- [4] 隋长虹. “给我”动词短语的多角度考察[J]. 临沂师范学院学报, 2003(4): 71-73.
- [5] 曹婧. 基于认知语言学视角探析现代汉语“给”的语法化[J]. 国家通用语言文字教学与研究, 2022(12): 57-59.
- [6] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订五版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.
- [7] 刘树晟. 汉语“给”字句动词的关联强度研究[J]. 玉林师范学院学报, 2020(6): 60-65.
- [8] 黄杉. 基于英汉对比的对象类介词“对”“向”“给”“跟”的习得偏误分析[D]: [硕士学位论文]. 成都: 四川师范大学, 2022.
- [9] 廖敬友. 印尼留学生“给”字句习得研究[D]: [硕士学位论文]. 广州: 暨南大学, 2018.